

Los Lunes de Colores

Colorful Mondays

It seems like Villa Nueva is filled with many sad stories, but Mondays are different. It is the day the mobile library arrives and that's when kids like Luis get to have a lot of fun. The mobile library is a vehicle loaded with books, tables, tents and chairs, but it is so much more than that. It is a way to share stories, have fun and explore an infinite world with books, songs and stories. This is a true based story, and the protagonist, Nelson Ricardo Rodríguez Salgado, is one of the authors.

Through these pages, we will learn about the tireless work of Nelson and Gerson and their ability to bring joy to the most disadvantaged communities in their country, Honduras. An inspiring story that teaches us that courage means being willing to do something good, even if it is challenging or difficult.

Spanish/ English

En Villa Nueva, las historias felices se mezclan con las historias tristes.

Como en muchos lugares del país, parece que abundan más las tristes.

Luis se las encuentra como oscuros nubarrones cuando va a buscar agua al pozo o mientras vende las tortillas que hace su mamá.

In Villa Nueva, happy stories are mixed with sad stories.

As in many places in the country, it seems that the sad ones abound more.

Luis finds them like dark clouds when he goes to fetch water from the well or while selling the tortillas that his mother makes.

Mientras trabaja, desea que nadie encuentre motivo para estar triste.

A Luis le gusta llenar de alegría y color las vidas de su familia y sus amigos con historias alegres.

While working, you want no one to find a reason to be sad.

Luis likes to fill the lives of his family and friends with joy and color with happy stories.

Cuando a Luis le llega una historia alegre, siente la misma emoción que al ver un arcoíris y, antes de que desaparezca, quiere compartirla con todos: con su abuela, su mamá, su hermana...

When Luis gets a happy story, he feels the same emotion as seeing a rainbow and, before it disappears, he wants to share it with everyone: with his grandmother, his mother, his sister...

La encantaría poder compartirla también con su papá, pero él no está.

A Luis le basta con no recibir malas noticias desde allá donde le han contado que se fue a buscar trabajo... tan lejos...

She would love to be able to share it with her dad too, but he's not there.

It is enough for Luis not to receive bad news from there where they have told him that he went to look for work... so far...

El lunes es el día favorito de Luis porque sabe que se encontrará montones de historias alegres.

Las traen Nelson y Gerson en su bibliomóvil para La Hora del Chochororochochocho.

¡Cómo le costó aprender esta palabra!

Monday is Luis's favorite day because he knows he will find lots of happy stories.

Nelson and Gerson bring them in their bookmobile for "La Hora del Chochororochochocho."

How hard it was for him to learn this word!

Desde el salón de clase, Luis escucha el auto que se acerca tocando su bocina con el ritmo de esa palabra tan maravillosamente enredada: Cho...cho...ro...rocho... ¡Cho chó!

From the classroom, Luis hears the car approaching, honking its horn with the rhythm of that wonderfully tangled word: Cho...cho...ro...rocho... Cho chó!

Tan pronto suena el timbre, sale corriendo hacia la cancha de fútbol donde se detendrá el bibliomóvil.

Otros niños que viven cerca ya han llegado. Ellos también esperan ansiosos los lunes.

¡Se diría que llega un carrito de helados!

As soon as the bell rings, he runs out to the soccer field where the bookmobile will stop.

Other children who live nearby have already arrived. They too eagerly await Mondays.

It's as if an ice cream cart is coming!

Nelson sonríe al ver a Luis, como siempre tan dispuesto a ayudarlos en todo.

Luis percibe nubarrones oscuros sobre muchos de los que llegan.

Todos vienen, como él, a divertirse.

Algunos lunes, la mejor parte es la lectura en voz alta, otros, el teatro, o la canción; pero les resulta difícil decir cuál les gusta más, porque todo lo que hacen Gerson y Nelson les llena de alegría.

Nelson smiles when he sees Luis, who is always so ready to help them with everything.

Luis perceives dark clouds over many of those who arrive.

They all come, like him, to have fun.

Some Mondays, the best part is the read-aloud, others, the theater, or the song; but it's hard for them to say which they like best, because everything that Gerson and Nelson do fills them with joy.

Todo está listo. Solo falta que Nelson exclame la palabra mágica.

Luis calcula bien el instante para corearla con él: Chocho roro chochochó!

Everything is ready. All that's left is for Nelson to exclaim the magic word.

Luis times it just right to chant it with him: Chocho roro chochochó!

Hoy les toca el turno a los títeres. El favorito de Luis es el Sr. Amadeus.

Detrás del teatrino, Gerson y Nelson hacen las voces y manejan los personajes.

¡Qué graciosos son!

Luis mira a su alrededor y nota que sus amigos han olvidado que tienen hambre o que van descalzos.

Today it's the puppets' turn. Luis's favorite is Mr. Amadeus.

Behind the puppet stage, Gerson and Nelson do the voices and handle the characters.

How funny they are!

Luis looks around and notices that his friends have forgotten that they are hungry or that they are barefoot.

Después llega el momento más esperado por muchos: los invitan a escoger un libro.

Luis lee detenidamente el suyo.

De los libros le gusta hasta el olor: es como una historia alegre para su nariz.

Y por fin llega la hora de la merienda.

Aunque a veces les cueste, todos esperan ordenadamente su turno.

Then comes the moment most awaited by many: they are invited to choose a book.

Luis carefully reads his.

He likes everything about books, even their smell: it's like a cheerful story for his nose.

And finally, snack time arrives.

Even though it can be hard sometimes, everyone waits their turn orderly.

Luis se acerca a Nelson para decirle que, desde la última vez que se vieron, ha escrito un cuento.

Se ha inspirado en uno que leyó, y le ha cambiado cosas que no le gustaban tanto.

A Nelson le parece muy divertido el final que Luis se ha inventado, y se le pone la piel de gallina al reconocer en él a un joven escritor.

Luis approaches Nelson to tell him that, since the last time they met, he has written a story.

He was inspired by one he read, and he has changed things that he didn't like as much.

Nelson finds the ending that Luis has invented very funny, and he gets goosebumps recognizing in him a young writer.

La visita del bibliomóvil llega a su fin.

Gerson les pregunta qué van a hacer durante la semana hasta que vuelvan a verse, y todos responden al mismo tiempo sobre sus planes.

Nelson y Gerson se despiden de todos... y les desean buena suerte.

The visit of the mobile library comes to an end.

Gerson asks them what they are going to do during the week until they see each other again, and everyone responds at the same time about their plans.

Nelson and Gerson say goodbye to everyone... and wish them good luck.

Les encomiendan que llenen el aire de colores y que tengan cuidado al respirar historias tristes. Los ven a todos capaces y listos para llevar a sus casas un destello de felicidad.

They entrust them to fill the air with colors and to be careful when breathing in sad stories. They see everyone as capable and ready to bring a spark of happiness to their homes.

Gerson y Nelson se sienten contentos de haber vivido nuevamente otro día con su querido grupo de Villa Nueva.

Gerson and Nelson are happy to have once again spent another day with their beloved group from Villa Nueva.

Esperan haberles transmitido esa sensación de libertad necesaria para correr, para gozar, para compartir historias alegres.

They hope to have conveyed that necessary sense of freedom to run, to enjoy, to share happy stories.

Luis se siente más ligero camino a casa. Busca a sus primos, que se creen muy mayores para gastar tiempo en el bibliomóvil, pero luego siempre escuchan muy intrigados las historias que él les cuenta. Después las repetirá a Silvio, el barbero, y a Ana María, la frutera, a quienes les llegan muchas historias tristes, y necesitan todas las alegres que puedan recibir. El sueño de Luis es que sus amigos siempre tengan historias alegres para alejar todas y cada una de las historias tristes que encuentren.

Luis feels lighter on the way home. He looks for his cousins, who think they are too old to spend time with the bookmobile, but then always listen very intrigued by the stories he tells them. Later he will repeat them to Silvio, the barber, and Ana María, the fruit seller, who hear a lot of sad stories, and need all the happy ones they can get. Luis's dream is that his friends always have happy stories to drive away each and every one of the sad stories they encounter.

En Villa Nueva cae la tarde. Como todos los días, en los recovecos más descuidados se vuelven a formar nubarrones de historias tristes que los mayores han recogido y repetido. Pero, por suerte, el día que llega el bibliomóvil, aparecen arcoíris, cuentos de risa, aventuras, esperanza. Y sí hay lágrimas, son de alegría, de transformación en algo mejor.

In Villa Nueva, evening falls. As every day, in the most neglected corners, clouds of sad stories that the elders have gathered and repeated start to form again. But, fortunately, the day the bookmobile arrives, rainbows, laughing stories, adventures, and hope appear. And if there are tears, they are of joy, of transformation into something better.

Los lunes, Luis se va a dormir feliz

porque sabe que sus sueños serán maravillosos. ... y estarán cargados de alegres recuerdos y los de sus amigos también.

On Mondays, Luis goes to sleep happy because he knows his dreams will be wonderful... and they will be filled with happy memories, and so will his friends'.

UNA HISTORIA REAL DE HONDURAS

El protagonista de este cuento Nelson Rodríguez nació en Trojes, El Paraíso. Honduras, el 26 de febrero de 1991. Es promotor cultural de la Asociación Compartir, escritor apasionado de la literatura infantil, maestro de música, cantautor y músico social. Dirige el proyecto de la biblioteca móvil y, acompañando por un voluntario, realiza actividades de fomento a la lectura en las que incorpora el arte como uno de los elementos principales. Con energía inspiradora, promueve los libros, enseña música y lleva alegría a la infancia de sus comunidades.

A TRUE STORY FROM HONDURAS

The protagonist of this story, Nelson Rodríguez, was born in Trojes, El Paraíso, Honduras, on February 26, 1991. He is a cultural promoter for the Sharing Association, a passionate writer of children's literature, a music teacher, a singer-songwriter, and a social musician. He directs the mobile library project and, accompanied by a volunteer, carries out reading promotion activities in which he incorporates art as one of the main elements. With inspiring energy, he promotes books, teaches music, and brings joy to the children in his communities.

CONTINUA...

La Asociación Compartir es un proyecto apoyado por JustWorld International, una organización sin fines de lucro que transforma vidas en comunidades de escasos recursos alrededor del mundo. Como socio benéfico oficial de la Federación Equestre Internacional, JustWorld une a miles de jinetes en una campaña global que proporciona poderosos programas de educación, nutrición y salud a miles de niños que están buscando ayuda. JustWorld, a través de Compartir, brinda oportunidades a más de 3,500 niños y niñas de Tegucigalpa mediante centros comunitarios, bibliotecas, biblioteca móvil y talleres artísticos, en las colonias Villa Nueva, Nueva Suyapa y Los Pinos.

CONTINUES...

The Sharing Association is a project supported by JustWorld International, a non-profit organization that transforms lives in under-resourced communities around the world. As the official charitable partner of the International Equestrian Federation, JustWorld unites thousands of riders in a global campaign that provides powerful education, nutrition, and health programs to thousands of children who are seeking help. JustWorld, through Sharing, provides opportunities to more than 3,500 boys and girls in Tegucigalpa through community centers, libraries, a mobile library, and artistic workshops, in the Villa Nueva, Nueva Suyapa, and Los Pinos neighborhoods.

El bibliomóvil es un vehículo equipado con libros, mesas, carpas, sillas, sonido, teatrino y títeres que recorre esas tres comunidades, sirviendo de foco cultural en diversos puntos de reunión como escuelas, calles, canchas de fútbol. o espacios comunitarios.

The mobile library is a vehicle equipped with books, tables, tents, chairs, sound, a small theater, and puppets that travels through these three communities, serving as a cultural focus at various gathering points such as schools, streets, football fields, or community spaces.